

## **El lenguaje coloquial en la clase de E/LE**

María Sanz Nieto.

El español coloquial puede tener múltiples acepciones o explicaciones según sea el enfoque del que se parta para su definición. Antes de delimitar el campo de lo coloquial hemos considerado necesario matizar algunas de las confusiones a las que se han llegado. En primer lugar, no hay que confundir lo coloquial con lo vulgar (que es un uso incorrecto de la lengua por descuido o por ignorancia), hay que diferenciar el nivel de habla (registro) con el nivel de lengua (sociolecto), hay que diferenciar lo oral de lo coloquial, tampoco hay que equiparar lo conversacional con lo coloquial (ya que puede haber conversaciones muy formales).

Para definir lo coloquial hemos tomado como referencia la definición del profesor Antonio Briz que dice: que lo coloquial es un registro o nivel de habla socialmente aceptado en situaciones cotidianas de comunicación y no vinculado a un nivel de lengua determinado.

Partiendo de esta definición, vamos a tratar a lo largo de la exposición cada una de las características y las dificultades de lo coloquial enfocadas a un receptor concreto que es el estudiante de E./L.E.

Para finalizar la exposición, nos centraremos en ver diferentes enfoques y materiales para su uso en el aula de E./L.E. En esta parte práctica se trabajarán con las diferentes propuestas para ofrecer una gran batería de ejercicios con los que afrontar el tema del coloquialismo en el aula.

### **1. DEFINICIÓN DE “LO COLOQUIAL” Y APLICACIÓN EN LA CLASE DE E./L.E.**

“Lo coloquial” tiene diversas características que son inherentes al registro y a través de las cuales vamos a dar forma a la aplicación de este registro en la enseñanza de ELE.

- a) Es un registro o nivel de habla donde se hace un determinado uso por la situación o las circunstancias de comunicación. Para llevar a cabo la aplicación en el aula de ELE hay que tener en cuenta que básicamente existen dos tipos de alumnos los

estudiantes en inmersión cuyas situaciones cotidianas alojados en familias o con otros estudiantes españoles, dan lugar a la contextualización para la asimilación y el estudio de lo coloquial. Por otro lado, también hay estudiantes de ELE que están en el país de origen y que tienen que recurrir a la reproducción de situaciones cotidianas por medio de series de televisión, videos, audiciones, libros, etc.

- b) No es un dominio de una clase social: caracteriza las realizaciones de todos los hablantes de una lengua. Veamos como ejemplo el cambio en la forma de comunicarse de un abogado cuando habla con sus colegas, con sus amigos, con su mujer o con sus hijos, etc.
- c) No es uniforme ni homogéneo, hay características dialectales y sociolectales de los usuarios que influyen en el lenguaje. Por ejemplo el catalán utiliza la forma *habían* por traducción directa de ese idioma al español. También hay que hacer referencia a la existencia de diferentes palabras para denominar lo mismo dependiendo de la zona en la que se habla y del estrato social de la persona que las utiliza, valgan de ejemplo las variedades de chico: *tío, tronco, colega, pibe, macho, pavo*, etc.
- d) Lo coloquial es un sistema de expresión basado en la continuación del modo pragmático (forma natural del aprendizaje), contrario al modo sintáctico que es una forma estudiada que se empieza en la escuela. Esto es lo más difícil, no se puede enseñar la forma intuitiva del lenguaje (como la hemos aprendido los nativos). Hay que enseñar de una forma sistemática el modo pragmático, de ahí que sea imprescindible la inmersión para que sea lo más pragmático posible.
- e) Puede ser oral o manifestarse en un texto escrito. Ejemplos para el uso en el aula podrían ser de dos tipos de oralidad como debates radiofónicos, monólogos teatrales, etc. de textos escritos como artículos de opinión de una revista o de un periódico, o esos mismos monólogos antes representados que se podrían estudiar en soporte papel.
- f) Aparece en varios tipos de discurso y es la conversación el modo más auténtico.

### 1.1. EL REGISTRO COLOQUIAL Y SU USO EN LA CLASE DE E./L.E.

Cuando empleamos el registro coloquial, como nativos, pongamos como ejemplo una conversación con amigos, existen una serie de características de este registro necesarias para la comunicación. Estos aspectos nos son de gran ayuda a la hora de explicar y aplicar la teoría del registro coloquial en la clase de ELE.

- a) Existen una relación de igualdad social o funcional. (Un médico, un profesor y un electricista ingresados en un hospital. Los tres comparten habitación y los tres son funcionalmente enfermos.). En la clase de E./L. E. Ocurre un poco lo mismo: el estudiante de historia, el químico y el empresario son funcionalmente estudiantes de E./L.E., lo que en un principio los ubica en un mismo registro.
- b) Relación vivencial de proximidad. El conocimiento de los alumnos de una clase entre sí lleva a que tengan experiencias comunes y a partir de estas en una conversación distendida pueden aparecer elipsis, suposiciones, y otros aspectos propios del registro coloquial.
- c) La temática no es especializada, el tema principal es la cotidianidad. Aquí se les podía aclarar a los alumnos la gran variedad de conversaciones estereotipadas utilizadas en diferentes contextos. Hay diversas situaciones que generas conversaciones diferentes, por ejemplo las conversaciones de ascensor donde se suele hablar del tiempo, la conversación de los padres o madres esperando a los niños a la salida del colegio en la que se tratan temas referentes a los niños: lo que comen, lo listos que son, etc. Otras conversaciones son las de mercado donde se habla del precio de los productos o sobre lo cara que está la vida, etc.
- d) Otra de las características del registro coloquial es la ausencia de la planificación, la espontaneidad es la que determina la creación del discurso. Sería necesario explicar a los alumnos que es muy usual que estés en un autobús o en la consulta del médico o en una tienda esperando y alguien empiece a darte conversación. Esta conversación suele tratar temas de actualidad, o personales, pero siempre dentro de esa temática de lo cotidiano de la que hablábamos antes.
- e) Existe una finalidad interpersonal, el fin comunicativo es un fin socializador, podríamos afirmar que la conversación es una forma de ocio. Ir a tomar un café es

el pretexto para charlar con un amigo, quedar para comer o para salir son pretextos con el mismo fin: la conversación el intercambiar experiencias, anécdotas, etc.

- f) Como resultado de todas las características anteriores podemos afirmar que el registro coloquial se basa en un tono informal.

## 1.2. CARACTERÍSTICAS DE LA CONVERSACIÓN COLOQUIAL Y SU UTILIDAD PARA UN ESTUDIANTE DE E/L.E.

En este apartado vamos a dedicarnos a estudiar las cuatro características fundamentales de la conversación coloquial y como aplicarlo a la participación del estudiante de ELE en una de estas conversaciones. Las características son las siguientes:

- a) Presencia de los interlocutores. Hay dos posibilidades de presencia del alumno de ELE en una conversación coloquial puede que está estudiando en un país de habla hispana y que por lo tanto esté en inmersión y puede que no lo esté y estudie desde su país de origen. El alumno E./L.E. que esté en **inmersión** tiene mucho más fácil la presencia en conversaciones reales (con compañeros de clase, con amigos, con compañeros de piso o con una familia española si elige esa modalidad de alojamiento). El alumno de E./L.E. que **estudia desde su país** puede utilizar diversos recursos que el profesor le debe proporcionar. Estos recursos tienen dos utilidades **la comprensión oral** para la cual pueden recurrir a conversaciones radiofónicas reales, debates en la radio donde llaman personas de todo tipo y muchas de ellas utilizan un lenguaje coloquial; **la producción oral**: mediante videoconferencias con hablantes hispanos; **comprensión y expresión escrita** en el ámbito de "lo coloquial": mediante chats o conversaciones escritas a tiempo real también a través de internet.
- b) Toma de turno no predeterminada. Habría que explicar al alumno una cuestión cultural: en una conversación coloquial la interrupción al interlocutor que habla para afirmar o preguntar algo sobre lo que está disertando es señal de interés y no de falta de respeto como fuera del contexto hispano de puede interpretar.

- c) La conversación es dinámica por esa misma alternancia de turnos.
- d) La conversación es cooperativa entre los interlocutores, la conversación va adquiriendo forma a medida que todos intervienen. Es enriquecedor mostrar diferentes puntos de vista y debatir sobre los diferentes temas, para el aprendizaje de la lengua y para el conocimiento personal e interpersonal.

## **2. PROBLEMAS ANTE UNA CONVERSACIÓN COLOQUIAL PARA EL ESTUDIANTE DE E./L.E.**

### **2.1. RUPTURA DEL PRINCIPIO DE RELEVANCIA O PERTINENCIA**

Vamos a empezar estos apartados ejemplificando con casos concretos. Un estudiante de E./L.E. de un nivel inicial o medio escucha o participa de un fragmento de conversación que puede ser:

- ¿cómo estás?
- Hasta el gorro.

Este estudiante conoce o puede llegar a conocer sin dificultad todas las palabras que ahí se presentan. Entiende las palabras de estos enunciados pero no lo que éstas quieren decir. Necesita, por tanto, el apoyo sociocultural y de la comprensión de dobles o triples sentidos según el contexto. De este modo y a medida que asimile el poder del contexto y de las frases hechas para la interpretación, podrá encontrar “la pertinencia” a la respuesta que oye o recibe (dependiendo si ha participado activamente o no en la conversación).

### **2.2. DESCODIFICAR LOS RECURSOS EXTRAVERBALES UTILIZADOS EN LA COMUNICACIÓN COLOQUIAL**

Los gestos son vitales en la comunicación proporcionan información y ostensión (pedir al oyente que haga algo). Es también este aspecto una cuestión socio-cultural necesaria para la interpretación de una conversación coloquial. Algunos ejemplos típicos pueden ser: tener cara, estar liados, pirarse... y además muchos de ellos tendrían una traducción textual (por llamarlo de algún modo) a frases coloquiales.

### 2.3. DESCODIFICAR E INFERIR (INTERPRETAR)

Debido a cuestiones socio-culturales de la misma frase coloquial se pueden inferir diferentes significados. Por ejemplo, “estoy como una vaca” en el mundo occidental es estar gordo, por lo tanto posee un sentido peyorativo ¿qué significaría esa misma frase en la India? Podría llegar a ser una gran ofensa y ¿en países donde la gordura está bien vista?, ¿en estos países sería un piropo?.

### 2.4. APARIENCIA DESCORTÉS DEL LENGUAJE COLOQUIAL

Una conversación amistosa en la que se utilice el imperativo puede causar al interlocutor extranjero una sensación de agresión que no debe ser así. El profesor es el encargado, en este caso, de buscar materiales para contextualizar con un pequeño ejemplo algunos casos que pueden parecer que carecen de cortesía. La finalidad es que ellos vean y puedan comprobar que oraciones como: “ponme un café” en un bar no tiene porqué ser una comunicación descortés sino relajada.

### 2.5. ALTERNANCIA DE TURNOS Y HABLA SIMULTÁNEA

La rapidez con la que los interlocutores de una conversación intervienen en la misma y se interrumpen puede suponer un problema a la hora de que un estudiante de E./L.E. participe. Además de conocer las estructuras del lenguaje coloquial y de inferir los posibles y diferentes significados debe conocer “las reglas del juego”: los españoles (no acostumbrados a hablar con extranjeros) utilizan una velocidad elevada que a un extranjero le es difícil de adquirir no tanto para seguir la conversación que se está manteniendo cuanto para intervenir en la misma.

La intervención debe ser tajante y terminada. Si un extranjero se queda pensando a mitad de su frase cómo puede construir lo que le falta, el resto de los conversadores le ayudarán inconscientemente, intentado terminar su frase para agilizar la conversación y que la comunicación sea efectiva, aunque no del todo correcta.

Pero si el estudiante de E./L.E. piensa la frase que quiere decir al completo, cuando la tenga en mente, su turno de intervención ya habrá pasado porque la velocidad de la conversación ya habrá derivado hacia otras cuestiones y no sería pertinente volver atrás.

Otra de las características de la conversación coloquial de especial dificultad para el estudiante de E./L.E. es el habla simultánea, que se origina cuando dos o más interlocutores luchan por obtener el turno y ocasiona un turno ocupado por varias intervenciones a la vez. Llegar a entender las diferentes intervenciones por parte del extranjero, es prácticamente imposible y se logra con un proceso de inmersión de bastante tiempo.

## 2.6. USO DE UNIDADES FRASEOLÓGICAS

Una de las características del lenguaje coloquial, es el uso de unidades fraseológicas divididas en: refranes, modismos, frases, hechas, citas, etc. Estas unidades fraseológicas presentan una especial dificultad para el estudiante de E./L.E. que consiste, como ya hemos mencionado con anterioridad, en que deben ser entendidas como fragmentos de cultura hispánica y de tradición. Es muy interesante entender la procedencia de la unidad que se estudia, pero parece que es un aspecto que se reserva a niveles superiores del aprendizaje. Por otro lado, el estudiante de E./L.E. ya desde nivel inicial tiene que ser consciente de la importancia del contexto en la interpretación y utilización de las unidades fraseológicas.

Es muy importante el contexto por ejemplo en expresiones como “ser la leche” y “pasar un buen rato”; la primera puede usarse como encomio a una persona o como reproche y la segunda puede ser un rato agradable o mucho tiempo.

## 2.7. ALGUNAS ESTRATEGIAS DEL REGISTRO COLOQUIAL QUE RESULTAN DE ESPECIAL DIFICULTAD PARA EL ESTUDIANTE DE E./L.E.

- a) *LA SINTAXIS CONCATENADA Y EL ORDEN PRAGMÁTICO*: Los enunciados que constituyen la intervención de un hablante parecen añadirse al discurso conforme viene a la mente del que habla. Por esta misma razón, cuando se empieza una conversación coloquial no se sabe los derroteros que va a tomar, no se pueden tener unas expectativas claras y eso puede romper un esquema de trabajo al que está acostumbrado el estudiante de E./L.E.
- b) *LA REDUNDANCIA, LA PARCELACIÓN Y LA UNIÓN ABIERTA*: La redundancia es un recurso basado en repeticiones y reelaboraciones del discurso como recurso de

cohesión. (habría que explicar al estudiante de E./L.E. no la diferencia de significado, pero si la diferencias de intención producida por repetición.) La parcelación es un recurso basado en los incisos que hace el hablante para mejorar la comunicación. La unión entre los enunciados de una conversación coloquial es una unión abierta, lo que permita ir y venir sobre lo dicho, reformular y reelaborar, introducir digresiones etc. Tanto la parcelación como la unión abierta puede hacer perder el hilo de la conversación al estudiante de E./L.E. hay que enseñarle a escuchar de otra manera.

- c) *LA ELIPSIS, LA DEÍXIS Y LOS ENUNCIADOS SUSPENDIDOS*: Son estrategias contextuales. La elipsis es la elisión de algo que se sobreentiende o que no es relevante para el desarrollo de la conversación. El estudiante de E./L.E. tiene que suponer o completar esos vacíos de información, para la total comprensión del discurso. Los deícticos ( como yo y tu) están muy presentes en la conversación coloquial, de este modo se realzan los papeles del sujeto y del objeto y se produce la aparición de dobles complementos por ejemplo: ¡venga! Tu, cuéntamelo a mí.

Con los enunciados suspendidos se representa un valor ilocutivo completo: hacía un calor...

- d) *LAS RELACIONES TEMPORALES Y MODALES*: Hay usos especiales de las relaciones entre tiempos y modos, que son específicos del lenguaje coloquial.

**Presente** usado como pasado: no duran, se casan en enero y se divorcian en febrero.

**Futuro** con valor de suposición o probabilidad: ese actor tendrá ya 55 años.

**Imperfecto** como expresión aspectual de duración: Él hasta los 18 no trabajaba.

**Imperfecto** como expresión de modalización de deseo / cortesía: ¿qué quería usted? – quería un café.

**Neutralizaciones**: yo iba a la fiesta pero es que tendré que estudiar.

Se tratan las excepciones a la teoría de los modos, los tiempos y los valores verbales.

- e) *LA ENTONACIÓN Y LA PAUSA*: La entonación y la pausa, junto con los alargamiento fónicos, la pronunciación marcada o enfática y las vacilaciones fonéticas son estrategias fónicas utilizadas en la conversación coloquial. En



principio, lo que el estudiante de E./L.E. tiene que tener claro es el poder de la entonación que hace que el mismo enunciado posea valores o sentidos totalmente diferentes según sea la entonación que se utiliza, por ejemplo: ¿se casa?, ¡se casa!, se casa. La pausa antes de una respuesta puede mostrar disconformidad o duda.

- f) **EL PARALENGUAJE:** Es necesario explicar a los alumnos la importancia de los gestos en la comunicación coloquial. Existen diferentes tipos de gestos: **Los gestos simbólicos**, cuyo significado es convencional y actúan separados de la expresión verbal o la sustituyen. (dinero en forma gestual es bastante convencional.) **Los gestos icónicos**, cuyo significado depende de la combinación de gesto + expresión verbal. **Los gestos rítmicos**, están vinculados a la expresión verbal y no tienen un sentido codificado (la motricidad rítmica está vinculada a la expresión y es espontánea.) **El código proxémico** a la hora de la comunicación entre dos o más personas es muy importante y atañe a cuestiones culturales, vamos a resaltar dos de ellas: **La distancia interpersonal:** es la burbuja de espacio compartida por los hablantes de la conversación coloquial, dependiendo de la procedencia del estudiante de E./L.E., le puede parecer que la burbuja es de un tamaño normal o muy pequeño, lo que supondría un sentimiento de agresión por estar invadiendo su espacio. **La conducta táctil:** es dar una palmadita en la espalda o colocar la mano en el brazo o el hombro de nuestro interlocutor, es compartir nuestra burbuja o entrar en la de otros.

#### 4. BIBLIOGRAFÍA.

ÁLVAREZ, M<sup>a</sup> Ángeles; BLANCO, Ana y TORRENS, M<sup>a</sup> Jesús (2001): *Sueña 1*, Madrid, Editorial Anaya.

ÁLVAREZ, M<sup>a</sup> Ángeles; BLANCO, Ana y TORRENS, M<sup>a</sup> Jesús (2001): *Sueña 2*, Madrid, Editorial Anaya.

ÁLVAREZ, M<sup>a</sup> Ángeles; BLANCO, Ana y TORRENS, M<sup>a</sup> Jesús (2001): *Sueña 3*, Madrid, Editorial Anaya.

ÁLVAREZ, M<sup>a</sup> Ángeles; BLANCO, Ana y TORRENS, M<sup>a</sup> Jesús (2001): *Sueña 4*, Madrid, Editorial Anaya.

BEINHAUER, W (1929): *El español coloquial*, Madrid, Gredos.

BRIZ, Antonio (2001): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmatogramática*, Barcelona, Ariel.

BRIZ, Antonio (2002): *El español coloquial en la clase de E/LE un recorrido a través de los textos*, Madrid, Sgel.

CALLES VALES, José y BERMEJO MELÉNDEZ, Belén (2003): *Dichos y frases hechas*, Madrid, Libsa.

DANTE, Ana (2003): *¡Es pan comido!*, Madrid, Editorial Edinumen.

DOMÍNGUEZ, Pablo; MORERA, Marcial y ORTEGA, Gonzalo (1995): *El español idiomático*, Barcelona, Editorial Ariel.

DOVAL, Gregorio (1995): *Del hecho al dicho*, Madrid, Ediciones del Prado.

IGLESIAS, José, María (2003): *Diccionario de argot español*, Madrid, Alianza Editorial.

IRIBARREN, José María (1997): *El porqué de los dichos*, Pamplona, Gobierno de Navarra. Departamento de Educación y Cultura. 10ª Edición.

GARCÍA, José Luis (2003): *¿Qué queremos decir cuando decimos...? Frases y dichos del lenguaje diario*, Madrid, Alianza Editorial.

LÓPEZ, Isabel; BARTOLOMÉ, Mª Paz; ALZUGARAY, Pilar y BLANCO, Ana Isabel (2003): *Mañana 1*, Madrid, Editorial Anaya.

LÓPEZ, Isabel; BARTOLOMÉ, Mª Paz; ALZUGARAY, Pilar y BLANCO, Ana Isabel (2003): *Mañana 2*, Madrid, Editorial Anaya.

LÓPEZ, Isabel; BARTOLOMÉ, Mª Paz; ALZUGARAY, Pilar y BLANCO, Ana Isabel (2003): *Mañana 3*, Madrid, Editorial Anaya.

LÓPEZ, Isabel; BARTOLOMÉ, Mª Paz; ALZUGARAY, Pilar y BLANCO, Ana Isabel (2003): *Mañana 4*, Madrid, Editorial Anaya.

VARELA, Fernando y KUBARTH, Hugo (1994): *Diccionario fraseológico del español moderno*, Madrid, Editorial Gredos.